

Traumatismo craneal (Spanish)

¿Qué es un traumatismo craneal?

Un traumatismo craneal se produce cuando la cabeza sufre un golpe. Aunque en un principio no se detecte lesión cerebral, es posible que se presenten problemas 48 horas después del accidente. Los síntomas pueden ser leves y durar varios días, semanas o meses. Después de haber sufrido un golpe es importante que **vigile de cerca al niño**.

¿Cuáles son los síntomas de una lesión cerebral?

En los primeros días:

- hinchazón de la fontanela en los bebés
- sangrado o secreción de líquido claro de los oídos o la nariz
- náusea (malestar estomacal)
- vómito, más de 2 veces
- irritabilidad u otros cambios en el comportamiento normal del niño
- dolor de cabeza que empeora o que dura más de 24 horas
- visión borrosa
- mareo, movimientos torpes, dificultad para caminar
- debilidad repentina o problemas para mover un lado del cuerpo
- pronunciación incomprensible, dificultad para hablar
- confusión y pérdida de la memoria
- convulsiones
- dificultad para despertar
- palidez

Head injury (English)

What is a head injury?

A head injury is a blow or trauma to the head. While no signs of a brain injury may have been found at this time, problems may develop up to 48 hours later. The signs may be subtle, and may last for days, weeks, or months. **Watch your child closely** after the injury.

What are signs of a brain injury?

Within the first few days:

- bulging “soft spot” in an infant
- blood or clear drainage from nose or ears
- nausea (upset stomach)
- vomiting more than 2 times
- more irritable, or other change from your child’s normal behavior
- headache that gets worse or lasts longer than 24 hours
- blurred vision
- dizziness, clumsiness, trouble walking
- sudden weakness or trouble using one side of body
- slurred speech or trouble talking
- confusion and memory loss
- seizures
- hard to wake up
- pale skin color

Síntomas tardíos:

- impulsividad o tendencia a interrumpir a otros
- irritabilidad
- más pasivo que de costumbre
- más cansado que de costumbre
- dificultad para escuchar
- dificultad para seguir instrucciones
- piensa lentamente o tiene dificultad para tomar decisiones
- dificultad para relacionarse con otros
- dificultad para prestar atención o concentrarse
- problemas de memoria
- problemas de aprendizaje o para leer
- vómito de vez en cuando (sin causa aparente)

¿Cómo debo cuidar al niño?

- Despierte al niño, si así se lo ha indicado el médico o el enfermero, y compruebe si tiene un comportamiento normal.
- Limite las actividades del niño por 24 horas.
- Si el niño se lo permite, coloque una bolsa con hielo o compresa fría en el área del golpe para parar la hinchazón.
- Si le da vómito, ofrézcale líquidos claros (como jugo de manzana, paletas de hielo o Popsicles® caldo o gelatina) durante las primeras horas después del accidente. (Vea el folleto educativo sobre el vómito).
- Dele acetaminofén (Tylenol® u otra marca) para el dolor de cabeza o malestar cada 4 horas si lo necesita.

Later signs:

- impulsive or tends to interrupt others
- irritable
- more passive than normal
- more tired than normal
- hearing problems
- trouble following instructions
- slowed thinking, or trouble making decisions
- trouble getting along with others
- trouble paying attention or concentrating
- memory problems
- learning or reading problems
- vomiting now and then (no known cause)

How should I care for my child?

- Wake your child if directed by a nurse or doctor, and check for normal behavior.
- Limit activities for 24 hours.
- If your child accepts it, place an ice bag or cold pack on the injured area to stop any swelling.
- If vomiting, offer clear liquids (such as apple juice, Popsicles®, broth, or gelatin) for the first few hours after injury. (See the education sheet “Vomiting.”)
- Give acetaminophen (Tylenol® or another brand) for headache or discomfort every 4 hours as needed.

¿Cuándo debo llamar al médico?

Llame al médico, si el niño presenta **cualquiera** de los síntomas enumerados anteriormente, o si usted tiene alguna pregunta o preocupación acerca del aspecto o comportamiento del niño.

Por lo general, los cambios en comportamiento, proceso mental y estado de ánimo mejoran durante las primeras semanas después de la lesión. Si estos cambios duran más de 4 semanas, llame a su médico. Puede que necesite que un neuropsicólogo (un especialista en la función del cerebro y el comportamiento) lo evalúe. El neuropsicólogo puede dar sugerencias para mejorar el comportamiento, la memoria y el aprendizaje del niño después de una lesión cerebral.

¿Qué actividades puede realizar el niño?

Aunque el traumatismo no haya causado daño aparente, se debe prevenir que el niño sufra de futuros golpes en la cabeza. Los golpes leves en la cabeza, que se repiten durante un período corto (horas, días e incluso semanas), pueden dar lugar a una lesión cerebral grave o problemas a largo plazo. Evite deportes como hockey, fútbol americano, fútbol, esquí u otras actividades que le parezcan peligrosas, hasta que el médico del niño lo apruebe. Aquí le damos una guía general:

El niño puede volver a sus actividades normales si:

- no sufrió pérdida del conocimiento
- los síntomas duraron 15 minutos o menos

Si el niño perdió el conocimiento por unos segundos, espere una semana después que se le hayan quitado todos los síntomas.

Si el niño perdió el conocimiento por un minuto o más, espere dos semanas después que se le hayan quitado todos los síntomas.

When should I call the doctor?

Call the doctor if your child has **any** of the listed signs of brain injury, or if you have any questions or concerns about the way your child looks or is acting.

Changes in behavior, thinking, and mood usually improve during the first few weeks after the injury. If they last longer than 4 weeks, please call your doctor. An evaluation by a neuropsychologist (a specialist in brain function and behavior) may be needed. The neuropsychologist can suggest ways to help improve your child's learning, memory, and behavior after a brain injury.

What activities can my child do?

Even if this injury caused no damage, you should prevent further blows to your child's head. Repeated mild head injuries within a short time (hours, days, or even weeks) could result in serious brain injury and long-term problems. Avoid sports such as hockey, football, soccer, skiing, and any other activities that seem risky to you, until approved by your child's doctor. Here are some general guidelines:

Your child can return to normal activity if:

- no loss of consciousness.
- symptoms lasted 15 minutes or less.

If your child was unconscious for a few seconds, wait one week after all symptoms go away.

If your child was unconscious for a minute or more, wait two weeks after all symptoms go away.

¿Qué más es importante saber?

A continuación le damos una lista de sugerencias que usted puede seguir para acelerar el progreso del niño en los días y semanas posteriores a un traumatismo craneal leve:

- Permítale más tiempo para descansar y jugar.
- Siga una rutina diaria predecible.
- Incremente sus actividades lentamente, según las vaya tolerando.
- Pregúntele al médico cuándo puede volver a la escuela y a sus actividades normales.
- Informe a la familia y a los maestros del niño del accidente que sufrió. Sugiera cómo modificar el trabajo en la clase y pida que estén atentos a síntomas que se pueden presentar. Comparta este folleto con ellos.
- Observe el rendimiento escolar del niño durante varios meses.
- Solicite ayuda profesional (del médico, neuropsicólogo, consejero escolar) si los problemas persisten después de varias semanas.

¿Tiene más preguntas?

Este folleto sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame a la clínica.

Para más información y apoyo, póngase en contacto con la Asociación de Traumatismo Craneoencefálico de Minnesota (Brain Injury Association of Minnesota) en la dirección de internet www.braininjurymn.org o llame al teléfono (612) 378-2742 ó 1-800-669-6442. Esta asociación ofrece los siguientes servicios:

- biblioteca
- grupos de apoyo
- programas educativos
- prevención de lesiones
- procuración y activismo

What else do I need to know?

Here are some ways to speed your child's progress in the days and weeks following a mild head injury:

- Allow extra time for rest and play.
- Follow a predictable daily routine.
- Increase activities slowly, as tolerated.
- Ask the doctor when your child should return to school and regular activities.
- Tell family members and teachers what happened, how to modify class work and activities, and to watch for signs of problems. Share this education sheet with them.
- Monitor your child's school performance for the next several months.
- Use resources (medical staff, neuropsychologist, school counselor) if problems continue beyond a few weeks.

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

For more information, education, and support, contact the Brain Injury Association of Minnesota, at www.braininjurymn.org or call (612) 378-2742 or 1-800-669-6442. Services provided include:

- resource library
- support groups
- educational programs
- injury prevention
- advocacy